

刘伯温寓言选

江西人民出版社



文信堂寓目



戴山青 选译

刘伯温寓言选

江西人民出版社

一九八六年·南昌

刘伯温寓言选

戴山青 选译

江西人民出版社出版

(南昌市新魏路)

江西省新华书店发行 江西印刷公司印刷

开本787×1092 1/32 印张9.25 字数150千

1986年9月第1版 1986年9月第1次印刷

印数1—8,410

统一书号：10110·326 定价：1.45元

前 言

刘伯温，名基，浙江处州府青田县人。生于元武宗至大四年(1311)，卒于明洪武八年(1375)。刘伯温作为明朝的开国元勋，历来为人们所熟悉。他多才多艺，是一位政治家、军事家、文学家。他学识渊博，对天文、气象、历法、哲学、宗教、医药、工程等多方面都有一定的造诣。但在民间，刘伯温只是传奇式的人物，人们把他比做诸葛亮、魏征，甚至把唐人袁天罡、李淳风的《推背图》也记在了他账上。然而他在文学史上的地位，尤其是他那千姿百态、发人深思的寓言作品，却一直被人们所忽视。直到一九五七年，浙江人民出版社才出版了蒋星煜同志的《刘伯温寓言》，选了六十三则，直接编译，不附原文。后来各地出版的各种寓言选本，对刘伯温的寓言，入选也不多。我与刘征、马达二位先生合作的《寓林折枝》一书中，选注了四十余则。在注释过程中，我对此发生了很大的兴趣，决心比较

121. 大鱼食小
122. 鹰化雀、寓言诗共一百二十二则。

大部分集中在《郁离子》一书中。《郁离子》是
1313年左右隐居青田山时所著。为了说明问题，
再介绍一下刘伯温的生平：刘伯温从小就聪明多才，闻
元至顺四年(1333)中进士，任江西高安县丞，以清廉刚
直著称，被誉为“发奸摘伏，不避强御”。后任江西省掾史，以
议事不合，弃官回乡。旋迁江浙行省儒学副提举，担任考试官，
因言监察御史失职事，受到压抑，再度弃官。不久又起用为江

浙行省元帅府都事，因反对招安方国珍，几乎被杀，被羁管在绍兴。元顺帝至正十七年(1357)石抹宜孙任刘伯温为行枢密院处州分院经历，因不得意弃官归青田。这时元朝已处在崩溃前夕，他就率领民间武装在青田山中待机起义，并著《郁离子》一书。1360年，他率所部加入了朱元璋的农民起义军，深得朱元璋信任和重用，他的政治抱负和军事才能得以施展。明朝建立后，他曾任太史令和御史中丞等职，对明朝的历法编订、军卫制度、政府体制以及南京城的工程设计都有过重大贡献。因为他执法严明，不避权贵，曾判处丞相李善长的亲信李彬以死刑，而与李发生矛盾。以后在宦途上便不很得意，终于在洪武四年告老还乡。但他并未完全失去朱元璋的信任。每逢国有疑难，朱元璋即派专人到青田征询他的意见。洪武八年(1375)他病死在青田(一说被当时丞相胡惟庸毒死)。刘伯温生活在元末明初的大动荡时期，起初他忠于元朝，并镇压了农民起义。但是当他不能得志，又看到了元朝统治者的腐败，人民生活的痛苦，尤其是参加农民起义军后，在一定程度上接受了义军的思想时，他的作品便反映了贫苦农民的要求，具有一定的人民性。他的寓言集《郁离子》成书时，他还只四十七岁。由于他的博学和对现实生活的较深刻的观察和体验，此书具有较高的思想性。有人认为，他的寓言在哲学和文学两方面的价值，实际上比春秋战国诸子著作中的寓言有过之而无不及。

的确，刘伯温是一个有雄才大略的政治家，所谓“学足以探三才之奥，识足以达万物之情，气足以夺三军之帅”(《郁离子·徐一夔序》)。当他目睹元朝腐朽暴虐的政权在农民起义的风暴冲击下，已处于大崩溃的前夕时，便把自己的政治抱负，寄托在以《郁离子》为主的寓言之中。“郁离”之义就是“文明”。“郁”通“馥”，“郁郁”形容文章明著，取义于《论语·八佾》的“郁

郁乎文哉”。“离”为八卦之一，代表火，是文明之象。所谓“其文郁郁然为盛世文明之治”（《郁离子·徐一夔序》）。也就是用此书之意旨必能致文明之治的意思。《郁离子》和其它寓言的宗旨是宣扬“王道”政治，其中心思想是以孔孟的儒家学说为基础，阐发对于政治制度、人才任用、伦理教化、世态人情等一系列重大问题的观点。刘伯温寓言的内容涉及面非常广泛，上至天帝人君，下至鱼鸟草虫无所不容。但概括起来，他的寓言在内容上有两个最显著的特点：

一是“大概矫元室之弊，有激而言也”（《郁离子·徐一夔序》）。刘伯温的许多寓言充分暴露了元末社会的黑暗腐败，揭露了元代统治阶级对人民的残酷剥削压迫，以及统治阶级及其走狗暴虐而又虚弱的本质，指出了元室必然灭亡的下场。《巫鬼》、《忧时》、《献马》等寓言，总以“灭”、“亡”、“死”、“萧然”等作为结局，这无疑是向元室统治集团敲起的丧钟。它在当时有着积极的政治意义，对农民起义军是鼓励、是鞭策、是有力的思想武器，因而也是刘伯温寓言中最具人民性的精华所在。尤其是寓言《五丁怒》，已经开始认识到人民力量的伟大，认识到只有人民才是推翻元室统治的中坚力量。处在封建社会的历史条件下，具有这种观点是极其难能可贵的，也是他后来能够加入农民起义军行列的思想基础。另外在寓言诗《二鬼》中，其矛头直指统治阶级的最高权威——天帝，公然向传统观念中神圣不可侵犯的天帝挑战，这种大无畏的精神，成为鼓舞被压迫者和农民起义军推翻元朝统治的巨大精神力量，这一点在中国文学史上，理所当然地应该予以高度评价的。刘伯温的政治思想中心是行仁政、施王道——君明臣贤，强本薄赋，以实现国富民强的文明盛世。《灵丘丈人》就是反映这种思想的典型之作，作者以养蜂喻治民，比较系统地表达了他的治国安民

的理论。尽管他是站在封建统治阶级的立场上，目的是为了维护封建统治的秩序。但是，在当时广大劳动人民正处于水深火热的痛苦生活之中，社会生产力被极度破坏的特定历史条件下，主张采取有利于人民生殖养息的怀柔政策，对于生产力和社会的发展，还是有其进步意义的。

重视人才是刘伯温寓言内容的第二个特点。刘伯温认为，元室之所以必然灭亡的一个重要教训就是用人不当。所谓“庙堂之器”者，无非是“金玉其外，败絮其中”而已。《卖柑者言》就生动辛辣地嘲讽了这些欺世盗名、误国误民的败类的丑恶本质。《养泉》则以春申君的死，暗喻了用人是否妥当是直接关系着国家的盛衰存亡的大事，人才使用不当，就会国破君亡；而新的政治理想的实现，最重要的也还是任用人才。刘伯温是“欲以功业自见”的具有匡时扶正远大抱负的政治家，他希望自己的才识为人所用，所以他的寓言集《郁离子》中，第一篇就开宗明义标为《千里马》。并在以后的各篇中，反复强调了人才的重要意义；警戒统治阶级，以期引起重视；从正、反两个方面论述人才是关系国家安危盛衰的大事。“人才”这条线索，自始至终贯穿在刘伯温的寓言集中。

刘伯温有关伦理教化、世态人情等方面的寓言，也写得生动有致，颇具特色。如《良桐》、《蜀贾》、《安期生》等都生动有趣、引人入胜，寓意深刻、耐人寻味。刘伯温的寓言不仅思想性强，艺术性也高。他继承了唐代韩愈、柳宗元讽刺寓言的风格，又融会了先秦哲理寓言的优良传统。他取材广泛，行文简短生动，寓义精深广博。《郁离子》一书约四万三千余字，共一百八十多章，每章不过二百多字，而且其中多有一章包含两个以上的寓言的情形，可谓短小精悍。如《麋虎》，寥寥数语，一幅形象逼真、生动紧张的画面，一个深刻的道理，便跃然纸上。

了。

刘伯温寓言的另一个特色是寓深奥的道理于通俗的故事之中。这样，抽象的说教被赋予了艺术的感染力。兼之他运用自如的多种表现手法，叙述、议论、描写、抒情无不随心所欲、洋洋洒洒，千姿百态、妙趣横生。所以千百年来为人们所喜闻乐道。

刘伯温是一个寓言家，又是一个政治家。他写寓言的目的非常明确，即针砭时弊。对于当时元室腐朽没落、不可救药的弊病，他明如洞烛，是当之无愧的良医。他的寓言正如吴从善在《郁离子》序中说的：“譬诸医师之笼，一药必治一病，玉石、草木、禽兽之属，皆可以已疾延年，无长物也。……”他的某些哲理思想以及精湛的写作技巧，在今天，仍有值得我们借鉴的地方。

由于刘伯温的寓言系模仿先秦古文，文字简古生僻，有的含义也比较隐晦曲折，所以笔者在注译过程中尽力做到注释详尽，行文通俗。译文也基本上采取了直译的办法。

《郁离子》的版本比较多，本书主要采用了隆庆六年（1572）何鏗编校的《诚意伯刘文成公文集》，并参阅了其它版本，对文字的异同进行了校核。由于一般明刻本都是分为十八章，即《千里马》、《鲁般》、《玄豹》、《灵丘丈人》、《瞽瞍》、《枸椽》、《螟螣》、《天地之盗》、《省敌》、《虞孚》、《天道》、《牧豕》、《公孙无人》、《蛇蝎》、《神仙》、《麋虎》、《羹藿》、《九难》等。常常是几篇寓言合用一个标题。因此本书在标题上采用了《学津讨源》丛书中的一卷本，借用了它的篇名，但是个别内容与篇名意义相关不大的，或一篇中同时存在两个以上寓言的，则另起篇名，并注明出处。同时又从《诚意伯刘文成公文集》中选了《卖柑者言》等三篇寓言和《二鬼》等几篇寓言诗。为了保持原

诗的意境特色，诗只注而不译。

此书的编写，承蒙喻建章同志、洪钧同志的关心帮助。尤其是胡涤衷同志对于原稿作了大量细致切实的工作，指正处不少。谨此深表感谢。

由于自己水平有限，缺点错误处请读者不吝赐教。

戴山青

一九八二年三月

一九八三年八月修改

目 录

前 言	(1)
1. 绀羽之雉	(1)
2. 忧时	(4)
3. 规执政	(7)
4. 良桐	(10)
5. 巫鬼	(12)
6. 养泉	(14)
7. 献马	(16)
8. 燕王好乌	(18)
9. 八骏	(20)
10. 蜀贾	(25)
11. 贿赂失人心	(28)
12. 请船得箬筏	(31)
13. 噪虎	(33)
14. 鲁般	(35)
15. 九尾狐	(38)
16. 东都旱	(41)
17. 象虎	(43)
18. 蟾蜍	(45)
19. 蚁蛭	(47)
20. 贿亡	(49)
21. 惜鹤智	(51)

22. 子侨包藏祸心·····(53)
23. 救虎·····(55)
24. 采药·····(58)
25. 梓棘·····(64)
26. 岛人食蛇·····(68)
27. 种稻·····(70)
28. 庄子与饿人·····(72)
29. 灵丘丈人·····(73)
30. 贾人·····(77)
31. 好禽谏·····(79)
32. 五丁怒·····(82)
33. 晋灵公好狗·····(84)
34. 官舟·····(87)
35. 云梦田·····(89)
36. 弥子瑕·····(91)
37. 祛蔽·····(93)
38. 宋王偃·····(95)
39. 夔与鳖·····(98)
40. 即且·····(100)
41. 术使·····(103)
42. 无畏阶祸·····(105)
43. 规姬献·····(106)
44. 豢龙·····(108)
45. 蛇雾·····(111)
46. 采山得菌·····(114)
47. 枸櫞·····(116)
48. 淳于鬻入赵·····(119)

49. 泗滨美石·····(121)
50. 子余知人·····(125)
51. 不韦不智·····(128)
52. 冯妇·····(130)
53. 燕文公求马·····(132)
54. 蚩蚩距虚·····(134)
55. 致鬼·····(136)
56. 韩垣干齐王·····(137)
57. 噬狗·····(139)
58. 郤恶奔秦·····(141)
59. 易梁·····(143)
60. 捕鼠·····(144)
61. 使贪·····(146)
62. 螟螣·····(149)
63. 邻之富叟疾·····(150)
64. 秦医·····(152)
65. 荀卿论三祥·····(155)
66. 吴人善渔·····(159)
67. 畏怀·····(161)
68. 种树喻·····(164)
69. 田璆论救楚·····(167)
70. 九头鸟·····(169)
71. 琴弦·····(170)
72. 多疑不如独决·····(172)
73. 射道·····(175)
74. 知止·····(177)
75. 主一不乱·····(179)

76. 虞孚·····(181)
77. 虎豹·····(183)
78. 山居夜狸·····(185)
79. 蹶叔三悔·····(186)
80. 诟食·····(189)
81. 玄石好酒·····(191)
82. 句章野人·····(193)
83. 犁冥·····(195)
84. 姑苏围·····(197)
85. 鄙人学盖·····(200)
86. 粤有善农者·····(201)
87. 世农易业·····(202)
88. 放猿·····(204)
89. 天道·····(205)
90. 割瘿·····(208)
91. 世事翻复·····(210)
92. 食鲐·····(212)
93. 梦骑·····(214)
94. 楚巫·····(216)
95. 夔人养猴·····(220)
96. 饮漆毒水·····(222)
97. 鹰化为鸠·····(224)
98. 城莒·····(226)
99. 待士·····(228)
100. 鸚鵡好音·····(233)
101. 论乐·····(236)
102. 种谷·····(238)

103. 汪罔与僬侥·····(240)
104. 麋虎·····(242)
105. 躁人·····(244)
106. 谋食饮·····(245)
107. 唐蒙薜荔·····(248)
108. 畏鬼·····(251)
109. 窃糟·····(253)
110. 慎爵·····(255)
111. 羹藿·····(257)
112. 安期生·····(258)
113. 卖柑者言·····(259)
114. 翡翠·····(263)
115. 埋轮·····(265)
116. 君马黄·····(267)
117. 二鬼·····(268)
118. 柔桑·····(277)
119. 豫章·····(279)
120. 招隐·····(280)
121. 大鱼食小鱼·····(282)
122. 鹰化鸠·····(283)

紺羽之雉^①

熹华之山^②，实维帝之明都^③。爰^④有紺羽之雉，菴而弗朋^⑤。惟天下之鸟，惟凤为能履^⑥其形。于是，道凤之道，志凤之志，思以凤之鸣鸣天下。爽鳩^⑦见而谓之曰：“子亦知夫木主^⑧之与土偶^⑨乎？上古圣人以木主事神，后世乃以易土偶，非先王之念虑不周于今之人也，苟求诸心，诚不以貌肖，而今反之矣。今子又以古反之，弗鸣则已，鸣必有戾^⑩。”

卒鸣之，咬然^⑪而成音，拂梧桐之枝，入于青云；激空穴而殷岩峴^⑫；松杉柏枫莫不振柯^⑬而和之；横体竖目^⑭之听之者，亦莫不蠢蠢焉^⑮、熙熙焉^⑯。鸞^⑰闻而大惕，畏其挺^⑱己也。使鸚^⑲谗之于王母之使曰：“是雉而奇其音，不祥。”使鸚^⑲日逐之，进幽曼^⑳焉，雉委羽于海滨。鸚^㉑遇而射之，中脰^㉒几^㉓死。

——《郁离子·千里马》

【注释】

①紺(gàn)羽之雉：紺，青红色。雉，同鸚，羽毛青红色的喜鵲。

②熹(xī)华之山：作者假托的地名。

③帝之明都：帝，天帝。明都，即南方。《尚书》：“宅南郊，曰明

都。”

④爰：于是。

⑤菹(bào)而弗朋：菹，鸟伏卵。此时不接近其它鸟，这里是孤独的意思。弗朋，不与其它鸟结交。

⑥屣(xì)：鞋子，这里用如动词，实践学习。

⑦爽鸠：即鸺鹠，属鹰类。

⑧木主：即神主牌位。上面写着受祭者的官衔、谥号、姓名等。

⑨土偶：用泥土塑的偶像。

⑩戾(lì)：意外横祸。

⑪咬(jiāo)然：鸟的叫声。

⑫股岩峴(yúng)：股，震动。岩峴，山高的样子，这里代指高山。

⑬柯(kē)：枝条。

⑭横体竖目：泛指禽兽。见《严楞经》：“畜生本横”。

⑮蠢蠢焉：心里想要活动的样子。

⑯熙熙焉：喜悦高兴的样子。

⑰鹭(lù)：似雁，白嘴而赤身。

⑱挺(shān)：袭击。

⑲鸚(liù)：一种细长而嘴较小的鸟。

⑳鸱(yūn)又名同力，外形象乌鸦。

㉑幽冥(mín)：高天深处。

㉒鷩(fú)鷩(róu)：又名鷩(guān)鷩(tuán)。据《尔雅·释鸟》说：“如雉短尾，衔矢射人。”

㉓脰(dòu)：脖颈。

㉔几：差一点。

【译文】

焱华山就是天帝在南方的居所。那儿有一只羽毛青红色的喜鹊，清高孤独。它认为天下所有的鸟中，只有凤凰的高尚行